

L'art contemporain ne connaît pas de frontières. L'occasion pour notre Newsletter de présenter des projets auxquels des artistes suisses travaillent sur différents continents, qui invitent le monde en Suisse, voire qui touchent l'espace interstellaire. La plupart de ces manifestations sont soumises à l'approbation des membres du Conseil de fondation de Pro Helvetia. De nouvelles personnes composent ses rangs. Nous vous les présentons.

Bonne lecture!
Pro Helvetia Communication

ACTUALITÉS
PUBLICATIONS
LA FONDATION
DÉBAT
IMPRESSUM

ACTUALITÉS

Art et nébuleuse planétaire au Swiss Institute

Dix artistes contemporains, dont les Suisses Gianni Motti et Lang/Baumann, présentent les installations, sculptures et vidéos que leur a inspirés la nébuleuse planétaire Boomerang. L'exposition collective internationale «Space Boomerang» a été inaugurée le 24 janvier au «Swiss Institute – Contemporary Art» de New York (SINY) et durera jusqu'au 9 mars. Elle est le cadeau d'adieu du curateur Marc-Olivier Wahler après cinq ans passés au Swiss Institute; mettant en lien des idées et des éléments visuels des précédentes expositions, elle forme la conclusion de toute la série. Pour de plus amples détails: www.swissinstitute.net



Fabrice Gygi à Stockholm

Les pays nordiques ont pour la première fois l'occasion de découvrir le Genevois Fabrice Gygi (*1965), grâce à une exposition individuelle qui aura lieu du 11 février au 28 mai à la salle Magasin3 de Stockholm, une des principales institutions de Suède dans le domaine de l'art contemporain. L'exposition, pour laquelle l'artiste crée spécialement une nouvelle oeuvre, présente celui-ci comme un observateur efficace du quotidien. Pro Helvetia contribue au financement de la manifestation. Pour de plus amples détails: www.magasin3.com



Fotobots en Afrique du Sud

À l'occasion d'Expo.02, des milliers d'habitants du pays se sont fait photographier devant des appareils appelés fotobots, créant ainsi une illustration visuelle collective de notre époque. Perfectionnés entre-temps par leur inventeur, ces appareils robots reliés à la Toile vont, à l'initiative du bureau de liaison de Pro Helvetia au Cap, partir en Afrique du Sud pour y saisir là aussi l'image du pays. Ils seront installés au Cap, à Oudsthoorn et à Grahamstown dans le cadre d'importants festivals qui se tiendront dans ces villes de mars à juillet 2006. Les nouveaux fotobots posent des questions et enregistrent les réponses données, de manière à saisir l'humeur du moment en Afrique du Sud. Pour plus de détails: www.prohelvetia.ch/capetown ou www.fotobot.net



ALLER/RETOUR au CCSP

Un pas en arrière pour mieux faire deux pas en avant, cette formule résume bien l'effet recherché par le Centre culturel suisse de Pro Helvetia à Paris (CCSP) à travers sa récente démarche: pour notre identité personnelle et collective, l'absence de points de repère a un effet déséquilibrant. Tout est susceptible d'être remis en question, rien n'est certain. Cette année, le CCSP veut mettre en contact des artistes de différentes générations. Ian Anüll, Marco Poloni et Irène Hug



ouvrent les feux du 22 janvier au 26 mars. Le programme prévoit en outre, chaque jeudi et chaque dimanche, des séances de lecture, des concerts ou des projections de films. Pour de plus amples informations: www.ccsparis.com

Via litterale - Voyages littéraires au travers des NLFA

Une fois terminées, les Nouvelles transversales ferroviaires alpines auront un effet sur la mobilité, mais leur construction porte déjà aujourd'hui des fruits littéraires. Dans le cadre de via litterale, un programme lancé par Pro Helvetia, les lauréats du Prix Spycher de littérature composent des textes inspirés par ces chantiers du siècle. Daniel de Roulet, Anna Ruchat, Claudia Storz et Gerhard Meister liront quelques-unes de leurs pages le 14 février à la Bibliothèque centrale et universitaire de Lucerne et le 23 février au Müllerhaus de Lenzbourg, lors de séances dirigées par Beat Mazenauer. **Pour en savoir plus sur via litterale...**

Musique électronique au Japon

Du 3 au 13 mars, une formation helvético-japonaise constituée spécialement pour l'occasion jouera de la musique improvisée dans différents clubs de Tokyo à Nagoya. Seront de la partie, entre autres, Günter Müller, Jason Kahn, Norbert Moeslang, Otomo Yoshihide, Toshimaru Nakamura et le trio I.S.O. Cette tournée commune est le résultat des contacts qui se sont développés depuis des années entre représentants de la musique électronique des deux pays. Ce festival de musique improvisée entre dans le programme 0406 SWISS CONTEMPORARY ARTS IN JAPAN de Pro Helvetia. **Pour en savoir plus...**



Première d'un opéra d'Alfons Karl Zwicker à Leipzig

«La jeune fille et la mort» est une pièce dramatique sur les droits de l'homme, écrite par l'auteur chilien Ariel Dorfman. Le compositeur saint-gallois Alfons Karl Zwicker a repris la pièce pour en faire un opéra du même nom (en allemand «Der Tod und das Mädchen») sur un livret de Daniel Fuchs. Ce troisième opéra de Zwicker sera produit au Gewandhaus de Leipzig. La première en version concertante aura lieu le 21 mars avec l'Orchestre symphonique et le Choeur du Mitteldeutsche Rundfunk placés sous la direction de Fabio Luisi. Pro Helvetia assure au projet un service conseil après avoir contribué à son financement par le biais d'une commande de composition à Alfons Karl Zwicker. **Pour plus de détails quant à la première...**

Blickfelder: Théâtre pour les jeunes

«Blickfelder» propose en Suisse alémanique deux semaines de spectacle de nouveau théâtre pour les jeunes. Ce festival international de théâtre pour les enfants et les jeunes est le plus important de Suisse et se déroulera du 16 mars au 1er avril à Berne, Coire, Lucerne, Schaan, Steckborn et Zurich. Les artistes, provenant de Suisse ou de l'étranger, présenteront à un public d'enfants, de jeunes et de jeunes adultes quelque 25 productions de théâtre parlé ou dansé, musical ou de marionnettes, l'invitant également au dialogue. «Blickfelder» est réalisé par le Département de l'instruction publique du canton de Zurich en collaboration avec des organisateurs locaux et grâce au soutien financier de Pro Helvetia. Vers le site du festival: www.blickfelder.ch



Traduction littéraire en Suisse

Les 24 et 25 mars aura lieu à l'Eisenwerk de Frauenfeld le lancement d'une nouvelle initiative pour la promotion de la traduction littéraire en Suisse. Intitulée 4+1 übersetzen traduire tradurre translatar, la manifestation, annuelle, passera d'une région linguistique à l'autre et comprendra des ateliers, discussions et séances de lecture consacrés à la traduction dans les quatre langues nationales et la langue invitée

de l'année. Les institutions responsables de l'initiative sont la Fondation pour la collaboration confédérale, le Centre de traduction littéraire de l'Université de Lausanne, la Fondation culturelle du canton de Thurgovie et Pro Helvetia. Pour plus de détails:
www.chstiftung.ch

PUBLICATIONS

Petit lexique de Pro Helvetia en ligne

Qu'est-ce que Pro Helvetia entend par «dialogue interculturel»? Que signifie l'abréviation «ISR»? Quel est l'équivalent français, italien ou anglais de «Beitragsverordnung»? Vous pouvez dès maintenant consulter le lexique quadrilingue en ligne de Pro Helvetia, qui comprend plus d'une centaine de notions et abréviations fondamentales de la Fondation pour la culture. **Vers le lexique...**



Swiss Dance Selection 2006

Le CD-ROM Swiss Dance Selection 2006 offre un panorama actuel de la danse en Suisse. Il présente une bonne cinquantaine de compagnies indépendantes et d'ensembles institutionnels qui ont reçu un soutien de Pro Helvetia au cours de ces deux dernières années. **Pour commander le CD-ROM...**



LA FONDATION

Nouveaux membres du Conseil de fondation

Neuf des 25 membres du Conseil de la Fondation suisse pour la culture sont des spécialistes nouvellement entrés en fonction le 1er janvier. En tant qu'experts, ils conseillent le Secrétariat, évaluent les requêtes et veillent à une répartition correcte entre les régions linguistiques et géographiques du pays. **Ils se présentent ici brièvement...**

DÉBAT

L'art sur commande

L'autonomie de l'art est toute relative. Bien des artistes créent des œuvres à l'invitation de mandants qui fixent des directives quant au contenu de ces œuvres. Pro Helvetia invite elle aussi des artistes à travailler dans le cadre de ses programmes thématiques. Barbara Basting, rédactrice culturelle, prend la plume au sujet des rapports déclarés ou cachés qui existent en matière de commandes dans le domaine de l'art, énumère les problèmes et présente les conditions nécessaires pour des relations fructueuses entre artistes et mandants. **Vers le texte...**

IMPRESSUM

Pro Helvetia

Fondation suisse pour la culture
Communication
Hirschengraben 22
8024 Zurich
E-mail: communication@pro-helvetia.ch
www.pro-helvetia.ch

Rédaction: Susanna Flühmann
Traduction: Jean-Jacques Furer

[\[Archives de la newsletter\]](#) [\[Désannoncer la newsletter\]](#) [\[Modifier le profil\]](#)